

Decl/Res

Original language

Zu Artikel 9 Absatz 6 Bei einer zeitweiligen Überstellung inhaftierter Personen zu Ermittlungszwecken ist für das Zustandekommen der Vereinbarung nach Artikel 9 Absatz 1 generell die Zustimmung der inhaftierten Person nach Artikel 9 Absatz 3 erforderlich. Zu Artikel 10 Absatz 9 Die Anwendung des Unterabsatzes 1 des Artikels 10 Absatz 9 (Vernehmung eines Beschuldigten per Videokonferenz) wird nicht grundsätzlich ausgeschlossen. Die Vernehmung eines Beschuldigten per Videokonferenz kommt jedoch nur auf freiwilliger Grundlage in Betracht (Artikel 10 Absatz 9 Unterabsatz 3). Darüber hinaus muss auch gegen einen Zeugen oder Sachverständigen (Artikel 10 Absatz 1), der einer Ladung zur Einvernahme durch eine ausländische Justizbehörde im Wege der Videokonferenz keine Folge leistet, nach dem innerstaatlichen Recht der Bundesrepublik Deutschland die Auferlegung von Kosten oder die Festsetzung eines Ordnungsmittels unterbleiben. Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an den Generalsekretär des Rates: Die Bundesregierung beehrt sich, dem Generalsekretär des Rates unter Bezugnahme auf Artikel 24 Abs. 1 Buchstabe e) des Übereinkommens vom 29. Mai 2000 über die Rechtshilfe in Strafsachen zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union als zuständige Kontaktstelle nach Artikel 20 Abs. 4 Buchstabe d) die untenstehende Stelle zu benennen: Bundeskriminalamt 65173 Wiesbaden Telefon: 0049 (0) 611-55-13101 Telefax: 0049 (0) 611-55-12141 E-Mail: mail@bka.bund.de

Français

Déclaration concernant l'article 9, paragraphe 6 En cas de transfèrement temporaire de personnes détenues aux fins d'une instruction, le consentement de la personne détenue, visé à l'article 9, paragraphe 3, est en règle générale exigé pour la réalisation de l'accord visé à l'article 9, paragraphe 1. Déclaration concernant l'article 10, paragraphe 9 L'application de l'article 10, paragraphe 9, 1er alinéa (auditions par vidéoconférences auxquelles participe une personne poursuivie pénalement) n'est pas exclue en règle générale. L'audition par vidéoconférence d'une personne poursuivie pénalement ne peut cependant avoir lieu que sur une base volontaire (article 10, point 9, 3e alinéa). En outre, un témoin ou un expert (article 10, paragraphe 1) qui ne donne pas suite à une convocation à une audition par vidéoconférence adressée par une autorité judiciaire étrangère ne peut pas, en vertu du droit national de la République fédérale d'Allemagne, être tenu de supporter des frais ou se voir imposer des sanctions.* * Ndt:en allemand, Ordnungsmittel: mesures en vue d'assurer le maintien de l'ordre (à l'audience). Notification du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire général du Conseil: Le gouvernement fédéral a l'honneur d'indiquer au Secrétaire général du Conseil, conformément à l'article 24, paragraphe 1, point e), de la Convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne que le point de contact compétent en vertu de l'article 20, paragraphe 4, point d), est l'office mentionné ci dessous: Bundeskriminalamt 65173 Wiesbaden Téléphone: 0049 (0) 611-55-13101 Télécopie: 0049 (0) 611-55-12141 Courriel: mail@bka.bund.de

English

Re Article 9(6) Where persons held in custody are temporarily transferred for purposes of investigation, the consent of the persons concerned in accordance with Article 9(3) will generally be required for the purposes of reaching the agreement referred to in Article 9(1). Re Article 10(9) Application of the first subparagraph of Article 10(9) (Hearing of an accused person by videoconference) is not excluded in principle. However, such hearings can be conducted only on a voluntary basis (Article 10(9), third subparagraph). Moreover, pursuant to the national law of the Federal Republic of Germany, no costs may be imposed or regulatory measures laid down against a witness or expert (Article 10(1)) who fails to respond to an invitation to a hearing by videoconference to be conducted by a foreign judicial authority. Note from the Government of the Federal Republic of Germany to the Secretary-General of the Council: With reference to Article 24(1)(e) of the Convention of 29 May 2000 on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union, the Federal Government has the honour to inform the Secretary General of the Council that the competent contact point in accordance with Article 20(4)(d) is the following: Bundeskriminalamt 65173 Wiesbaden Phone: 0049 (0) 611-55-13101 Fax: 0049 (0) 611-55-12141 e-Mail: mail@bka.bund.de